

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Β 1

Κ Φεσσαλονικийцаμ

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ  
Павел и Силуан и Тимофей църкви Фεσσαλονικийцев в Боге Отце нашем и Господе Иисусе

Χριστῷ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστεῖν  
Христe; благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарить

ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις  
имеем долг Бога всегда за вас, братья, как достойно есть, потому что сверхвозрастает вера

ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν  
ваша и умножается любовь одного каждого [из] всех вас в друг друга, так что сами мы в вас

ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς  
хвастаемся в церквах Бога за стойкость вашу и веру во всех преследованиях

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ  
ваших и угнетениях которые выдерживаете, указание праведного суда Бога, в

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον  
быть достойными вас Царства Бога, за которое и претерпеваете страдание, если только справедливо

παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν  
у Бога воздать угнетающим вас угнетение а вам угнетаемым послабление с нами в

τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος  
открытии Господа Иисуса от неба с ангелами силы Его в огне пламени, дающего

ἐδίκην τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 9  
взыскание не знающим Бога и не слушающимся благовестия Господа нашего Иисуса,

οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος  
тем, которые [в] наказание заплатят гибелью вечной от лица Господа и от славы силы

αὐτοῦ, 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς  
Его, когда придёт быть прославленным в святых Его и быть сделанным удивляющим во всех

πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ  
поверивших, потому что было облечено верой свидетельство наше к вам, в день тот. Для которого

καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν  
и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призыва Бог наш и исполнил всякое

εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
благое намерение доброты и дело веры в силе, чтобы было прославлено имя Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
нашего Иисуса в вас, и вы в Нём, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Β 2

Κ Φεσσαλονικийцаμ

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν  
Просим же вас, братья, за пришествие Господа нашего Иисуса Христа и нашего

ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε  
собрания к Нему, в не скоро быть поколебимыми вам от ума и не тревожиться и не

διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ  
через духа и не через слово и не через послание как через нас [посланного], как потому что настал

ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ  
день Господа. Не кто-либо вас [чтобы] обманул по никакому способу; потому что если не придёт

ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος  
отступление сначала и будет открыт человек беззакония, сын гибели, противостоящий

καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ  
и превозносящийся относительно всего называемого Богом или святыню, так что он в храме Бога

καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα  
сядет, указывающий самого себя что он есть Бог. [Разве] не помните что ещё сущий у вас это

ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 τὸ  
говорил вам? И ныне сдерживающее знаете, на открытие его в своё время.

γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ  
Ведь тайна уже действует беззакония; только сдерживающий сейчас пока из середины сделается. И

τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ  
тогда откроется беззаконный, которого Господь Иисус уничтожит дыханием уст Его

καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ  
и упразднит явлением пришествия Его, которого есть пребывание по действию

Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς  
Сатаны во всей силе и знамениях и чудесах лжи и во всем обмане неправедности

ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ  
[для] гибнущих, вместо которого любовь истины не приняли они во спасение их. И из-за

τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα  
этого посылает им Бог действие заблуждения чтобы они поверили их лжи, чтобы

κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. 13 Ἡμεῖς  
были осуждены все не поверившие истине но нашедшие удовольствие [в] неправедности. Мы

δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο  
же имеем долг благодарить Бога всегда за вас, братья возлюбленные Господом, потому что выбрал

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ [καὶ]  
вас Бог начатком для спасения в освящении Духа и вере истины, в которое и

ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15  
Он призвал вас через благовозвещение наше, в приобретение славы Господа нашего Иисуса Христа.

ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε  
Тогда итак, братья, стойте, и держите предания которым вы были научены и если через слово и если

δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ  
через послание наше. Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог Отец наш,

ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσει ὑμῶν  
полюбивший нас и давший утешение вечное и надежду добрую в благодати, пусть утешит ваши

τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.  
сердца и пусть утвердит во всяком деле и слове добром.

### ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Β 3

К Фессалоникийцам

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται  
 [В] остальном молитесь, братья, за нас, чтобы слово Господа бежало и прославлялось

καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ  
 как и у вас, и чтобы мы были избавлены от неуместных и дурных людей; не ведь

πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4  
 [у] всех вера. Верный же есть Господь, Который утвердит вас и сохранит от злого.

πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ  
 Мы убеждены же в Господе относительно вас, что которое приказываем и делаете и сделаете. Же

κύριος κατευθύνηι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. 6  
 Господь пусть выпрямит ваши сердца в любовь Бога и в стойкость Христа.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ  
 Приказываем же вам, братья, в имени Господа нашего Иисуса Христа, уклоняться вам от

παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.  
 всякого брата беспорядочно ходящего и не по преданию которое они переняли от нас.

7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 8 οὐδὲ  
 Сами ведь знаете как надлежит подражать нам, потому что не сделались беспорядочные мы у вас и не

δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ  
 даром хлеб мы съели у кого, но в труде и усилении ночью и днём работающие чтобы не

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν  
 отяготить кого-либо [из] вас; не потому что не имеем власть, но чтобы себя самих [как] образец дали бы

ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ  
 вам на подражание нам. И ведь когда были у вас, это мы приказывали вам, что если кто не

θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γὰρ τινος περιπατοῦντος ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν  
 желает работать и не пусть ест. Слышим ведь некоторых ходящих у вас беспорядочно, ничто

ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ  
 работающих но как бы работающих; же таковым приказываем и просим в Господе

Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ  
 Иисусе Христе чтобы со спокойствием делающие свой хлеб они ели. Вы же, братья, не

ἐγκακήσητε καλοποιούντες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον  
 впадите в уныние делающие хорошее. Если же кто не слушается слова нашего через послание, этого

σημειῶσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νοθετεῖτε ὡς  
 отмечайте, не [чтобы] смешиваться ему, чтобы устыдился; и не как врага считайте, но вразумляйте как

ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ  
 брата. Сам же Господь мира пусть даст вам мир во всякое [время] во всяком способе.

κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ  
 Господь со всеми вами. Приветствие моей рукой Павла, которое есть знак во всяком

ἐπιστολῆ· οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 послании; так пишу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами.